Porównanie tłumaczeń I Kronik 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz sprzeniewierzyli się Bogu swoich ojców i cudzołożyli z bogami ludów tej ziemi, które Bóg zniszczył przed nimi, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprzeniewierzyli się jednak Bogu swoich ojców. Cudzołożyli z bóstwami ludów tej ziemi, ludów, które Bóg zniszczył przed nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz zgrzeszyli przeciw Bogu swoich ojców i cudzołożyli, idąc za bogami narodów *tej* ziemi, które Bóg zniszczył przed nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy zgrzeszyli przeciw Bogu ojców swych i cudzołożyli naśladując bogów narodów onej ziemi, które wykorzenił Bóg przed twarzą ich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A opuścili Boga ojców swych i cudzołożyli z bogami ludzi ziemie, które zniósł Bóg przed nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz sprzeniewierzyli się Bogu swych ojców i dopuszczali się nierządus z bogami ludów tamtego kraju, które Bóg wytracił przed nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy nie dochowali wierności Bogu swoich ojców i dopuścili się cudzołóstwa z bogami ludów ziemi, które Bóg zniszczył przed nimi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprzeniewierzyli się jednak Bogu swoich przodków i uprawiali nierząd z bogami ludów tego kraju, które Bóg wytracił przed nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie byli jednak wierni Bogu swych ojców, dopuścili się nierządu z bogami ludów zamieszkujących ten kraj przed nimi, które Bóg wypędził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprzeniewierzyli się jednak Bogu swych ojców i cudzołożyli idąc za bogami mieszkańców owego kraju, który Bóg wyniszczył przed nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відступили від Бога їхніх батьків і пішли за богами народів землі, яких Бог викинув з перед їхнього лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy zgrzeszyli przeciwko Bogu swoich przodków oraz cudzołożyli z bogami narodów tej ziemi, które Bóg wykorzenił przed ich obliczem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli postępować niewiernie wobec Boga swych praojców oraz uprawiać nierząd z bogami ludów tej ziemi, które Bóg unicestwił przed nimi. |